

## КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ *METTRE* В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Работа представлена кафедрой романской филологии  
Санкт-Петербургского государственного университета.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор М. К. Сабанеева*

*Глагольные конструкции, образованные по модели mettre + дополнение + en + абстрактное существительное, являются одним из участков функционально-семантического поля каузативности в старофранцузском языке. В отличие от значения формы faire + infinitif, каузативное значение конструкций данного типа зависит от семантического класса и семантической роли существительных, входящих в их состав.*

**Ключевые слова:** *каузативность, каузативные конструкции, глагольные конструкции, каузативная ситуация, семантические роли.*

*N. Fuks*

## CAUSATIVE CONSTRUCTIONS WITH *METTRE* IN OLD-FRENCH

*Old-French verbal constructions of the type “mettre + object + en + abstract noun” are a part of the functional field of causativity. Unlike the grammar form “faire + infinitive”, the constructions of this type take a causative meaning only in the relation to the semantics and semantic role of the nouns in its structure.*

**Key words:** *causativity, causative constructions, verbal constructions, causative situation, semantic roles.*

В настоящей статье рассматриваются конструкции с глаголом *mettre*, образованные по модели *mettre + дополнение + en (à) + абстрактное существительное*, как одно из средств выражения каузативности в старофранцузском языке, залоговая семантика которых до настоящего времени не была предметом особого изу-

чения. Материалом для исследования послужили произведения французской литературы XII–XIII вв., как-то: романы Кретьена де Труа («Клижес», «Эрек и Энида», «Ланцелот», «Рыцарь со львом»), «Роман о Розе», «Роман об Энее», «Роман о Лисе», «Роман о Тристане» и поэмы Марии Французской.

Каузативными считаются аналитические конструкции, грамматические формы и лексические единицы, выражающие каузативную ситуацию, общее значение которой можно передать следующий образом: лицо или событие инициирует/порождает действие или другое событие. С точки зрения структуры это сложная ситуация, которая может быть представлена в виде двух простых ситуаций, связанных между собой отношениями каузации; при этом говорящий полагает, что одно событие (каузируемое) происходит во времени после другого (каузирующего) и что свершение каузируемого события полностью зависит от каузирующего, при отсутствии одного события другое не произошло бы [6, с. 5; 8, с. 10–11; 5, с. 111; 16, р. 52; 14, р. 1–2]. Представляется целесообразным выделение подтипов каузативной ситуации в зависимости от семантических ролей партиципантов.

Различные языки располагают разными средствами выражения каузации, которые традиционно разделяют на морфологически регулярные формы и на морфологически нерегулярные средства. [14, р. 3; 15, р. 14; 5, с. 21–23]. Морфологически регулярные формы образуются при помощи аффиксов (например, в японском языке) или вспомогательных каузативных глаголов (например, сочетание глагола *lassen* с инфинитивом в немецком). Регулярные формы могут быть выведены синтаксически, тогда как нерегулярные формы относятся к области лексики. В старофранцузском языке морфологическим средством выражения каузативности является фактитивная форма, образующаяся при помощи вспомогательного глагола *faire* в сочетании с инфинитивом [12; 1; 11; 9]:

(1)

Et dit: «Jel <b>feroie li er</b> Einz que combatre le lessasse».	И говорит: «Я приказал бы его связать Скорее, чем дал бы ему сражаться».
--	---

*Lancelot, 1776–1777*

К лексическим средствам относятся глаголы с каузативным значением, например: *conforter, peser, angoisser* и др. Впрочем, критерии выделения и, следовательно, их число и

функциональная активность в конкретных языках остаются неопределенными и требуют дополнительного исследования\*.

Из приведенной выше бинарной классификации оказываются исключенными и, как следствие, мало изученными аналитические конструкции с каузативными глаголами и аналитические лексические единицы, которые также способны передавать каузативное значение [3, с. 138; 2, с. 9–10; 5, с. 23; 10, с. 267–273]. К их числу следует отнести конструкции с глаголом *mettre*, регулярно встречающиеся в текстах на старофранцузском языке.

Глагол *mettre* относится к числу глаголов широкой семантики, которые чаще других подвергаются полной или частичной десемантизации и входят в состав аналитических конструкций, служащих для выражения различных видовых, модальных и залоговых оттенков действия. В старофранцузском языке глагол *mettre* может выступать в качестве строевого элемента различных оборотов, выражая общее значение действия: *mettre au dessouz* — *победить, одержать победу*, *mettre son gage* — *держат пари*, *mettre du temps* — *медлить* [13, р. 386]. Впрочем, можно заметить, что во всех этих словосочетаниях глагол *mettre* сохраняет общее значение «помещать». На этом общем значении основано его каузативное употребление в конструкциях, образованных по модели *mettre + дополнение + en (à) + абстрактное существительное* — привести кого-либо/что-либо в какое-то состояние/действие. Ниже приведены некоторые примеры употребления данной конструкции, обнаруженные в изученных старофранцузских текстах.

1. Каузация действия:

(2)

Molt ert grant mestier a sa gent ques secourust haustivement, car <b>Turnus</b> les aloit vainquant; por poy n'estoient recreant, <b>en la fuie les avoit mis...</b>	Большую помощь он оказал своим людям, которым поспешил прийти на подмогу, так как Турнус одерживал над ними победу; они едва не молили о пощаде, он обратил их в бегство...
--	---

*Roman d'Enéas,*  
9623–9628



Конструкции, образованные по модели *mettre* + дополнение + *en* (à) + абстрактное существительное и выражающие каузацию состояния, могут вступать в парадигматические отношения с конструкциями с глаголом *être* – «пребывать в каком-либо состоянии»/«приводить в какое-либо состояние»:

(7)

...mais la roïne s'aparçoit,	...но королева замечает,
que qui aime touz temps	что тот, кто любит, все
mescroit,	время сомневается,
<b>en doutance est et en</b>	пребывает в неуверен-
<b>paour,</b>	ности и в страхе
ja n'iert seüre nuit ne jor.	и не будет уверенным
<i>Roman d'Enéas,</i>	ни днем, ни ночью.
1744–1747	

В примере (7) представлена простая ситуация: лицо (*qui aime* – тот, кто любит) пребывает в некотором состоянии (передаваемом абстрактными существительными *doutance* – сомнение, неуверенность и *paour* – страх), таким образом, данному лицу соответствует роль экспериенсера. Несмотря на то что в предложении имплицитно указана причина состояния (любовь), в нем отсутствует каузирующая ситуация и какое-либо указание на каузацию, в отличие от следующего примера:

(8)

L'eve et li ponz et li lyon	Вода, мост и львы
Les metent an itel freor	Приводят их
Qu'il tranblent andui de peor.	в такой ужас,
<i>Lancelot, 3038–3040</i>	Что оба они дрожат
	от страха.

Существительное *freor*, синонимичное существительному *peor*, повторяющему его в следующем стихе и представленному также в примере (7), выражает состояние двух экспериенсеров (спутники рыцаря Ланселота). Каузирующая ситуация представлена существительными *eve*, *ponz* и *lyon* – вид воды, опасного моста и льва вызывает у рыцарей страх. Глагол *mettre* в составе конструкции является средством выражения каузации.

### 3. Каузация ситуации

На основании отличий отражаемой ситуации представляется возможным выделить в отдельную группу немногочисленные случаи

употребления конструкции *mettre* + дополнение + *en* (à) + абстрактное существительное с существительными *dangier* – опасность и *essil* – урон, ущерб или ссылка, изгнание. Данные существительные не выражают действия или эмоционального состояния, а общим образом передают ситуацию, в которую помещается лицо или предмет.

(9)

Les traï turs ki l'encuserent	Предателей, которые
E empeirirent e medlerent	его [Элидюка] обвиня-
<b>Aveit</b> jetez fors del pai s	ли, на него клеветали,
E <b>en eissil</b> a tuz jurs <b>mis.</b>	[Король] выслал
<i>Marie de France, Eliduc,</i>	из страны
561–564	И навечно отправил в
	изгнание.

«Король изгоняет предателей» – это каузирующая ситуация, «предатели находятся в изгнании» – каузируемая ситуация. Существительное *eissil* не выражает ни действия, ни эмоционального состояния. Роли участников данной каузативной ситуации распределяются следующим образом: агенс – король – совершает действие, пациенс, т. е. одушевленный объект этого действия, – предатели – оказывается в новой ситуации (*eissil*).

(10)

...ce di ent tuit par la cite	...все в городе
que <b>Troï en</b> sont arivé,	говорят,
<b>qui a essil metent la terre,</b>	что приехали
comme la gent qui aiment la	троянцы,
guerre.	которые приносят
<i>Roman d'Enéas, 3870–3873</i>	в земли разрушение,
	как люди, любящие
	войну.

В примере (10) дополнение к глаголу *mettre* выражено неодушевленным существительным *terre* – земля, существительное *essil* имеет значение разрушение, урон, ущерб. Ситуация представлена участниками с семантическими ролями агенса (*Troï en*) и объекта (*terre*). Следует заметить, что в данном случае каузативность выражена слабее и вся конструкция по значению приближается к переходному глаголу *essiller* – *онустошать*.

На основании рассмотренных примеров можно утверждать, что в старофранцузском

языке глагол *mettre* может являться средством выражения каузации в составе конструкции *mettre + дополнение + en (à) + абстрактное существительное*. Не подвергаясь полной десемантизации, глагол сохраняет сему «помещать», выражая общее значение действия. В отличие от факитивной формы *faire + infinitif*, имеющей каузативное значение вне зависимости от лексического наполнения, наличие каузативного характера у рассматриваемой конструкции во многом зависит от семантики су-

ществительных, входящих в ее состав. Во-первых, дополнение к глаголу *mettre*, как правило, выражено одушевленным существительным, которое может выполнять семантические роли агенса, экспериенсера или пациенса. Во-вторых, абстрактное существительное должно относиться к семантическим группам действия или эмоционального состояния. В целом конструкция может рассматриваться как один из участков функционально-семантического поля каузативности в старофранцузском языке.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

\* Существуют разные, зачастую полярные точки зрения по вопросу о каузативных глаголах. Так, Е. А. Реферовская и А. К. Васильева полагают, что глаголы, которым можно приписать каузативное значение, лишь выполняют функцию переходных глаголов [7, с. 212]. И. Б. Долинина, напротив, выделяет несколько типов каузативных глаголов, которые охватывают большую часть переходных. В ее классификации в числе каузативных оказываются такие глаголы, как: *собирать, устроить, разместить, закручивать, тащить* и пр., которые вряд ли следует причислять к разряду каузативных [4, с. 339–344].

В исследовании Е. Е. Корди утверждается, что в современном французском языке больше ста каузативных глаголов [5, с. 121]. Но Е. Е. Корди включает в список глаголы, которые могут лишь эпизодически употребляться с каузативным значением за счет их переосмысления. Вместе с тем не указываются условия подобных переосмыслений. Кроме того, отнесение к числу каузативных некоторых глаголов, например глаголов речи, остается весьма спорным.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрисимова Т. А. Способ выражения каузативности во французском языке: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. Л., 1954. 169 с.
2. Бухтеева Г. А. Развитие аналитических лексических единиц глагольного типа от латинского языка к старофранцузскому. АКД. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. 16 с.
3. Гак В. Г. Десемантизация языкового знака в аналитических структурах // Аналитические конструкции в языках различных типов. М.; Л.: Наука, 1965. С. 134–139.
4. Долинина И. Б. Основные типы каузативных глаголов // Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. СПб.: Наука, 1991. С. 336–345.
5. Корди Е. Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. М.: Едиториал УРСС, 2004. 168 с.
6. Неделков В. П., Сильницкий Г. Г. Типология каузативных конструкций // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Л.: Наука, 1969. С. 5–19.
7. Реферовская Е. А., Васильева А. К. Теоретическая грамматика современного французского языка. Ч. 1: Морфология и синтаксис частей речи. М.: Просвещение, 1982. 422 с.
8. Сильницкий Г. Г. Семантические и валентностные классы английских каузативных глаголов. АДД. Л., 1974. 43 с.
9. Фукс Н. В. Значения залоговой формы *faire + infinitif* в старофранцузском языке (на материале романов Кретьена де Труа) // Материалы XXXIV Международной филологической конференции. Вып. 19. История языка (романо-германский цикл). Ч. 2. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. С. 17–26.
10. Фукс Н. В. Аналитические лексические единицы типа *faire + абстрактное существительное + a* как одно из средств выражения каузативности в старофранцузском языке // Вестник СПбГУ. 2007. Вып. 3. Ч. 2. Сентябрь. СПб.: Изд-во СПбГУ. С. 267–273.

11. *Chamberlain J. T.* Latin Antecedents of French Causative Faire. New York: Lang, 1986. X, 181 p.
12. *Gougenheim G.* Étude sur les périphrases verbales de la langue française. Paris: Les Belles Lettres, 1929. 458 p.
13. *Greimas A. J.* Dictionnaire de l'ancien français. Paris: Larousse, 2004. 630 p.
14. *Shibatani M.* The grammar of causative constructions: a conspectus // Syntax and Semantics. Vol. 6: The grammar of Causative Constructions. Ed. By M. Shibatani. New York: Academic Press, 1976. P. 1–40.
15. *Song J. J.* Toward a typology of causative constructions. München: LINCOM Europa, 2001. 41 p.
16. *Talmy L.* Semantic causative types // Syntax and Semantics. Vol. 6: The grammar of Causative Constructions. Ed. By M. Shibatani. New York: Academic Press, 1976. P. 43–116.